

Admission Contract

HỢP ĐỒNG TUYỂN SINH

It is hereby agreed as follow:

The undersigned Parent(s) and/or Guardian(s) (herein collectively referred to as "Parent(s)") acknowledge and agree that this Admission Contract is a legally binding contract between the British Vietnamese International School (here in collectively referred to as "the School") and such Parent(s) subject to acceptance of enrolment of an applicant by the School. The enrolment of each applicant at BVIS is subject to the availability of a place at the School and is not guaranteed until:

- (i) an offer of a place is made to the applicant by the School,
- (ii) all applicable fees have been paid in full.

Any reference to the Parent(s) in plural, and to "we" or "our" in this context, shall also mean a reference to a single Parent who signs this Admission Contract.

PAYMENT OF FEES

All Fees are payable in accordance with the Schedule of Fees, which is an integral part hereof. The School reserves the right to amend the Schedule of Fees from time to time and any reference to the Schedule of Fees herein is a reference to the most up-to-date Schedule of Fees. The School reserves the right to cancel the enrolment of any Applicant or not to accept a student into the School if Tuition Fees are not paid by the applicable payment date specified in the Schedule of Fees.

WITHDRAWAL AND REFUND OF FEES

A Withdrawal Notification Form should be submitted to the respective School office at least 90 calendar days prior to the student's last day at School. This ensures that the refund policy is applied and school reports can be issued.

The School will not refund any portion of Term Tuition Fees and Late Enrolment Fees. The School will refund a percentage of the Annual Tuition Fee based on the date of the last day at school.

LIABILITY WAIVER

The undersigned Parent(s) acknowledge and agree that the School is not liable in respect of any injury that may occur to the Applicant whilst attending the School or participating in School organised activities, except to the extent that such injury arises from the gross negligence of the School. The School is not liable for any loss or damage to a student's personal belongings.

SCHOOL OBLIGATION

The School undertakes to provide tuition as described in its Prospectus. The School reserves the right to amend the Prospectus from time to time and any reference to the Prospectus herein is a reference to the most up-to-date Prospectus.

PARENT DECLARATION

By signing this Admission Contract, we, the undersigned Parent(s) agree that we have read, understood and agreed to be bound by the obligations in this Contract and by any subsequent amendment(s) as notified by the School from time to time. We also:

- confirm that we are in receipt of the Schedule of Fees and agree that we will adhere to the terms and conditions in such Schedule of Fees;
- will ensure that our child/children will comply with the School rules (as set out in the Foundation Stage, Primary or Secondary Handbook or any other School document as applicable, and as amended from time to time). We acknowledge and agree that in the case of non-compliance with the School rules, the School reserves the right to suspend or expel the Applicant as a student at the School and that in this event, the School may decide, in its sole discretion, not to provide any refund or reduction in fees already paid or which are payable to the School. Compensation to the School shall be made for any damage caused by the student who violates the School's rules and regulations or other misconduct.

Hai bên cùng thỏa thuận như sau:

Cha mẹ và/hoặc Người giám hộ (sau đây được gọi là "Phụ huynh") ký tên dưới đây xác nhận và đồng ý rằng Hợp đồng Tuyển sinh này là một thỏa thuận có ràng buộc về mặt pháp lý giữa Trường Quốc tế Anh Việt (sau đây được gọi là Nhà Trường) và Phụ huynh đối với việc chấp thuận cho học sinh nhập học tại Trường. Việc nhập học của mỗi Học sinh sẽ phụ thuộc vào chỗ trống của Trường và sẽ không được đảm bảo cho đến khi:

- (i) có xác nhận trúng tuyển của Nhà Trường;
- (ii) tất cả các khoản phí đã được đóng đầy đủ.

Trong Hợp đồng này các từ ngữ "Phụ huynh" ở số nhiều và các từ "chúng tôi", "của chúng tôi" đều có nghĩa là nói đến Phụ huynh - người đã ký tên trên bản Hợp đồng Tuyển sinh này.

THANH TOÁN CÁC KHOẢN PHÍ

Tất cả các khoản phí phải được đóng theo quy định tại Bảng phí, một phần không thể tách rời của Hợp đồng này. Nhà Trường có quyền điều chỉnh Bảng phí theo từng thời điểm và Bảng phí tham chiếu phải được hiểu là Bảng phí mới nhất. Nhà Trường có quyền hủy chỗ hoặc không chấp nhận cho Học sinh tiếp tục theo học nếu Phụ huynh không đóng đầy đủ và đúng hạn các khoản phí như đã quy định tại Bảng phí.

NGŨNG HỌC VÀ HOÀN PHÍ

Phụ huynh cần phải điền đầy đủ thông tin vào Phiếu Thông báo Ngỉ học và gửi đến Văn phòng Nhà Trường ít nhất 90 ngày trước ngày học cuối cùng của Học sinh tại trường. Điều này đảm bảo chính sách hoàn học phí được áp dụng và bảng điểm được cấp.

Nhà Trường sẽ không hoàn phí cho những trường hợp đóng phí theo Học kỳ và Nhập học muộn. Nhà Trường sẽ hoàn trả lại tỷ lệ phần trăm tiền Học phí nguyên năm dựa vào ngày học cuối cùng của học sinh tại Trường.

MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM

Phụ huynh ký tên dưới đây xác nhận và đồng ý rằng Nhà Trường sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thương tật nào có thể xảy ra trong khi Học sinh tham gia các chương trình chính khóa và ngoại khóa do Nhà Trường tổ chức, ngoại trừ những thương tật phát sinh hoàn toàn do sự bất cẩn của Nhà Trường gây nên. Nhà Trường cũng không chịu trách nhiệm đối với những mất mát hoặc thiệt hại về tài sản cá nhân của Học sinh.

NGHĨA VỤ CỦA NHÀ TRƯỞNG

Nhà Trường cam kết cung cấp dịch vụ dạy học như đã miêu tả trong cuốn Thông tin "Prospectus". Nhà Trường có quyền điều chỉnh Prospectus theo từng thời điểm và Prospectus tham chiếu cần được hiểu là Prospectus mới nhất.

XÁC NHẬN CỦA PHỤ HUYNH

Bằng việc ký tên vào Hợp đồng Tuyển sinh này, chúng tôi, Phụ huynh ký tên dưới đây, đã đọc, hiểu và đồng ý chịu trách nhiệm thực hiện các điều khoản quy định tại Hợp đồng Tuyển sinh cũng như những điều chỉnh bổ sung được Nhà Trường thông báo vào từng thời điểm. Chúng tôi cũng:

- xác nhận rằng chúng tôi đã nhận được Bảng phí và đồng ý với các điều khoản và điều kiện trong Bảng phí của Trường;
- đảm bảo rằng (các) con của chúng tôi sẽ tuân thủ các quy định của Nhà Trường (được đề cập trong Sổ tay Mầm non, Tiểu học hoặc Trung học hoặc bất kỳ tài liệu nào khác của Nhà Trường và có thể được điều chỉnh theo từng thời điểm). Chúng tôi hiểu và đồng ý rằng trong trường hợp không tuân thủ những quy định của Nhà Trường, Nhà Trường có toàn quyền đình chỉ hoặc buộc thôi học con chúng tôi với tư cách là Học sinh của Trường. Trong trường hợp này, Nhà Trường có quyền đơn phương quyết định không bồi hoàn hoặc giảm trừ bất kỳ khoản phí nào đã nộp hoặc phải nộp cho Nhà Trường. Phụ huynh sẽ bồi thường cho Nhà Trường đối với những thiệt hại gây ra do Học sinh vi phạm các nội quy, quy định của Nhà Trường hoặc các hành vi sai trái khác.

Admission Contract

HỢP ĐỒNG TUYỂN SINH

• guarantee that:

- (i) all the information provided in the Application Form, Medical Record Form and Physical Evaluation Form is true and correct
- (ii) a timely update of all changes will be provided to the School. The School cannot be held responsible for the failure to contact the Parent(s) in an emergency or to deliver any correspondence unless notification of forementioned changes has been received.

• acknowledge and agree that a failure to disclose relevant information may result in withdrawal of an offer of a place at the School and that in this event, the School may decide, in its sole discretion, not to provide any refund or reduction in fees already paid or which are payable to the School;

• in the event of an illness, accident or emergency and if (either of) the undersigned Parent(s) or the Emergency Contact cannot be contacted, we hereby authorise the School to initiate the medical process in the best interests of our child/children and undertake to pay all costs incurred by the School in doing so;

• agree that in the event of the School requiring parental approval, it is sufficient to obtain the approval of one Parent;

• agree to take an active part in supporting our child/children's education through our attendance at Parent-Teacher meetings

• agree that images taken of our child/children during the enrolment period may be used for promotional purposes; and

• agree to allow our child/children to participate in all of the School's compulsory activities, including both residential, day trips and visits.

• confirm that we have read and fully understood the Personal Information Collection Statement and acknowledge that we accept these terms voluntarily and freely.

• cam kết rằng:

- (i) tất cả thông tin được cung cấp trong Đơn xin Nhập học, Lý lịch Sức khỏe và Phiếu Xác nhận sức khỏe là đúng và chính xác;
- (ii) cung cấp cho Nhà Trường kịp thời tất cả những thay đổi liên quan đến hồ sơ của Học sinh. Nhà Trường sẽ không chịu trách nhiệm nếu không liên lạc được với Phụ huynh trong trường hợp khẩn cấp hoặc gửi tài liệu tới địa chỉ được cung cấp trừ khi đã nhận được thông báo trước về các thay đổi này.

• hiểu và đồng ý rằng việc cung cấp sai các thông tin liên quan có thể dẫn đến việc Nhà Trường từ chối nhận Học sinh vào học và trong trường hợp đó, Nhà Trường có quyền đơn phương quyết định không bồi hoàn hoặc giảm trừ bất kỳ khoản phí nào đã nộp hoặc phải nộp cho Nhà Trường.

• trong trường hợp bệnh tật, tai nạn hoặc khẩn cấp và nếu Nhà Trường không thể liên lạc được với Phụ huynh hoặc với người liên hệ khi có tình huống khẩn cấp, bằng văn bản này, Phụ huynh ủy quyền cho Nhà Trường để tiến hành các biện pháp điều trị y tế vì lợi ích tốt nhất cho Học sinh và Phụ huynh sẽ phải thanh toán lại cho Nhà Trường tất cả các chi phí có liên quan;

• đồng ý rằng nếu cần phải có sự chấp thuận từ phía Phụ huynh, Nhà Trường chỉ cần có được sự đồng ý của một Phụ huynh là đủ.

• đồng ý sẽ tham gia tích cực trong việc hỗ trợ giáo dục con chúng tôi thông qua việc tham dự các cuộc họp Phụ huynh với giáo viên của Nhà Trường.

• đồng ý cho Nhà Trường sử dụng các hình ảnh của Học sinh trong suốt quá trình theo học tại Trường cho mục đích quảng bá Trường; và

• đồng ý cho Học sinh tham gia vào tất cả các hoạt động bắt buộc của Nhà Trường, bao gồm các chuyến tham quan và dã ngoại trong ngày và nhiều ngày.

• xác nhận rằng chúng tôi đã đọc và hiểu toàn bộ Bản Thu Thập Thông Tin Cá Nhân và chúng tôi chấp nhận các điều khoản trên một cách hoàn toàn tự nguyện và tự do.

Student's full name Họ tên Học sinh			
	Surname/Họ	Middle names/Tên đệm	First name/Tên
Father's signature Chữ ký của cha			
		Date Ngày	
Father's name Họ tên cha			
	Surname/Họ	Middle names/Tên đệm	First name/Tên
Mother's signature Chữ ký của mẹ			
		Date Ngày	
Mother's name Họ tên mẹ			
	Surname/Họ	Middle names/Tên đệm	First name/Tên

On behalf of the School
Đại diện cho Nhà Trường

Mr Mark Sayer
Principal | Hiệu Trưởng

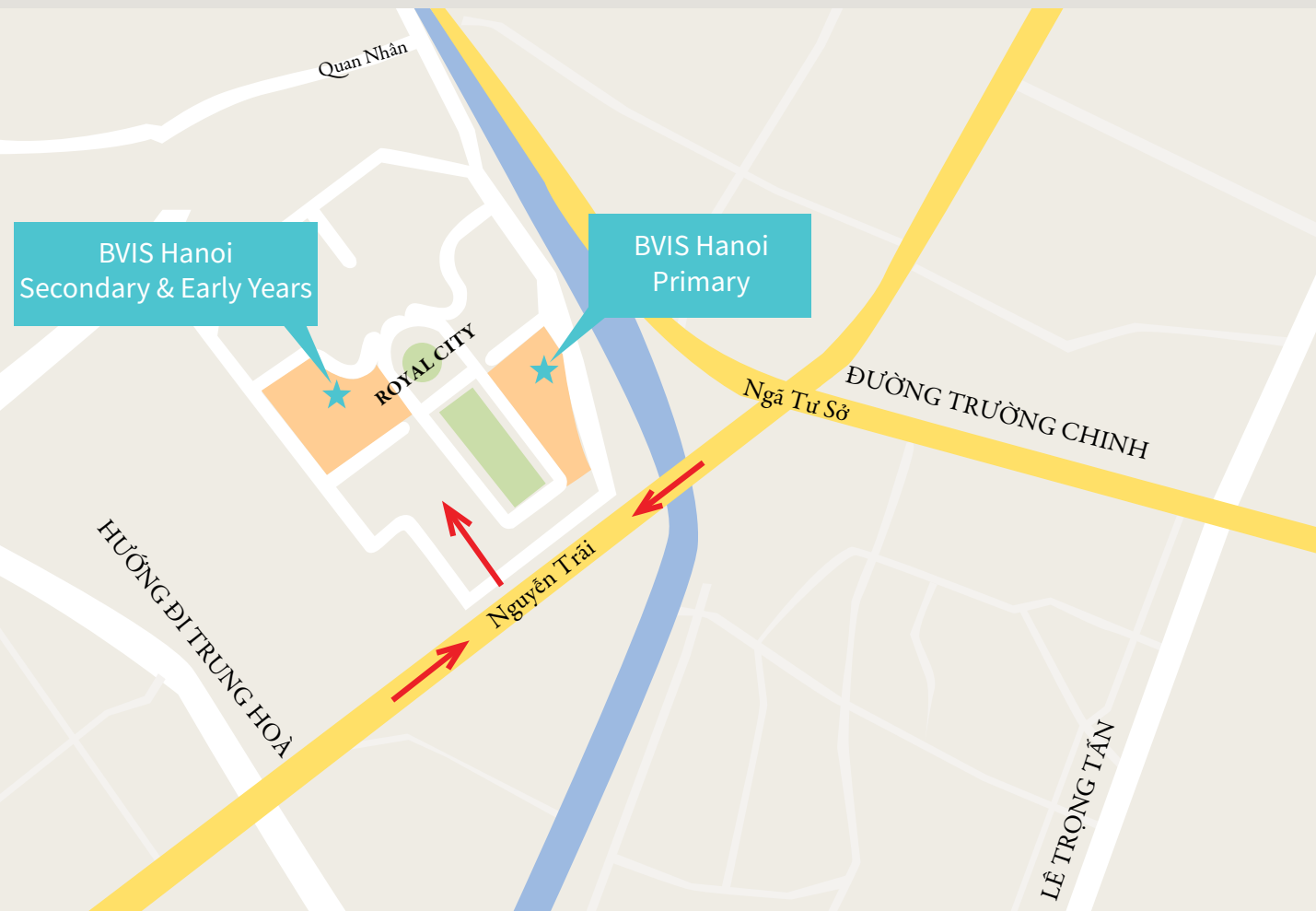
Date | Ngày Month | Tháng Year | Năm

THỦ TỤC NHẬP HỌC | APPLICATION CHECKLIST

- ☐ 2 tấm hình thẻ mới nhất của học sinh
2 current passport photographs of the applicant
- ☐ Phí đăng ký Tuyển sinh
Application fee
- ☐ Bản sao giấy khai sinh hoặc hộ chiếu
Passport or birth certificate of the applicant (copy)
- ☐ Học bạ và bảng điểm mới nhất
Recent school reports and recent test scores
- ☐ Hồ sơ đánh giá nhu cầu Giáo dục đặc biệt của học sinh (nếu có)
SEN assessment documentation (if any)
- ☐ Phiếu xác nhận sức khỏe
Medical Record Form
- ☐ Bản sao sổ tiêm chủng
Immunisation Record of the applicant (copy)
- ☐ Phiếu đăng ký xe buýt (nếu có)
Bus Service Request Form (if required)

The British Vietnamese International School

72A Nguyen Trai, Royal City, Thanh Xuan Dist., Hanoi
Tel: (04) 6266 8800
Email: bvishanoi@bvishanoi.com



Application Form

ĐƠN XIN NHẬP HỌC



Application Form

ĐƠN XIN NHẬP HỌC

DÀNH CHO VẤN PHỎNG OFFICE ONLY SECTION			
Ngày nhận hồ sơ Date received	Ngày Day	Tháng Month	Năm Year
Ngày nhập học dự kiến Expected date of enrolment	Ngày Day	Tháng Month	Năm Year
Lớp đầu vào mong muốn Proposed entry level			
Phí đã nhận Fee received	Phí đăng ký tuyển sinh Application fee	Phí tuyển sinh Registration fee	
HÌNH HỘ CHIẾU PASSPORT PHOTO HERE			

THÔNG TIN HỌC SINH STUDENT INFORMATION			
Họ Surname	Tên đệm Middle name	Tên First name	
Tên thường gọi Preferred name			
Ngày tháng năm sinh Date of birth	Ngày Day	Tháng Month	Năm Year
Quốc tịch Nationality		Nam Male	Nữ Female
Ngôn ngữ chính First language	Ngôn ngữ khác Other language(s) spoken		
Địa chỉ liên lạc Home address			
Họ tên người giám hộ (Trường hợp Học sinh không ở cùng Phụ huynh) Name of the Guardian (if student is not living with parents)			
Mối quan hệ với Học sinh Relationship to student			
Trước đây Học sinh đã từng xin nhập học tại các cơ sở của BIS hoặc BVIS chưa? Nếu có xin vui lòng liệt kê Has the student previously applied for admission to any BIS or BVIS campus? If yes, please indicate campus name			

THÔNG TIN GIA ĐÌNH | FAMILY INFORMATION

CHA NGƯỜI GIẢM HỘ FATHER GUARDIAN		MẸ NGƯỜI GIẢM HỘ MOTHER GUARDIAN	
Họ tên Full name		Họ tên Full name	
Quốc tịch Nationality		Quốc tịch Nationality	
Nghề nghiệp Chuyên môn Occupation Profession		Nghề nghiệp Chuyên môn Occupation Profession	
Cơ quan công tác Company name		Cơ quan công tác Company name	
Địa chỉ cư trú tại Việt Nam Vietnam residential address		Địa chỉ cư trú tại Việt Nam Vietnam residential address	
Số điện thoại nhà Home phone		Số điện thoại nhà Home phone	
Số điện thoại cơ quan Business phone		Số điện thoại cơ quan Business phone	
Số điện thoại di động Mobile phone		Số điện thoại di động Mobile phone	
Email		Email	
Địa chỉ cư trú ở nước ngoài Overseas address		Địa chỉ cư trú ở nước ngoài Overseas address	
Ngôn ngữ chính First language		Ngôn ngữ chính First language	
Ngôn ngữ khác Other language(s) spoken		Ngôn ngữ khác Other language(s) spoken	

Application Form

ĐƠN XIN NHẬP HỌC

[illegible]

Schedule of Fees 2016-2017

Nhà Trường có quyền điều chỉnh Bảng phí theo từng thời điểm The School reserves the right to amend the Schedule of Fees from time to time						
NĂM SINH CHILD BORN BETWEEN		CẤP LỚP YEAR GROUP	HỌC PHÍ THEO KỲ (VND) TERMLY TUITION FEES (VND)			HỌC PHÍ NGUYÊN NĂM ĐÃ GIẢM TRỪ (VND) DISCOUNTED ANNUAL FEE (VND)
			HỌC KỲ 1 TERM 1	HỌC KỲ 2 TERM 2	HỌC KỲ 3 TERM 3	
Foundation Mầm non	01/01/14 - 31/12/14	F1	83.680.000	57.810.000	57.810.000	169.400.000
	01/01/13 - 31/12/13	F2	83.680.000	57.810.000	57.810.000	169.400.000
	01/01/12 - 31/12/12	F3	113.360.000	78.270.000	78.270.000	229.400.000
Primary Tiểu học	01/01/11 - 31/12/11	Lớp 1 Year 1	152.420.000	105.240.000	105.240.000	308.500.000
	01/01/10 - 31/12/10	Lớp 2 Year 2	153.180.000	105.810.000	105.810.000	310.100.000
	01/01/09 - 31/12/09	Lớp 3 Year 3	153.180.000	105.810.000	105.810.000	310.100.000
	01/01/08 - 31/12/08	Lớp 4 Year 4	153.180.000	105.810.000	105.810.000	310.100.000
	01/01/07 - 31/12/07	Lớp 5 Year 5	153.180.000	105.810.000	105.810.000	310.100.000
	01/01/06 - 31/12/06	Lớp 6 Year 6	153.180.000	105.810.000	105.810.000	310.100.000
Secondary Trung học	01/01/05 - 31/12/05	Lớp 7 Year 7	176.600.000	121.950.000	121.950.000	357.400.000
	01/01/04 - 31/12/04	Lớp 8 Year 8	176.600.000	121.950.000	121.950.000	357.400.000
	01/01/03 - 31/12/03	Lớp 9 Year 9	176.600.000	121.950.000	121.950.000	357.400.000
	01/01/02 - 31/12/02	Lớp 10 Year 10	180.540.000	124.680.000	124.680.000	365.400.000
	01/01/01 - 31/12/01	Lớp 11 Year 11	180.540.000	124.680.000	124.680.000	365.400.000
	01/01/00 - 31/12/00	Lớp 12 Year 12	196.800.000	135.900.000	135.900.000	398.300.000
	01/01/99 - 31/12/99	Lớp 13 Year 13	196.800.000	135.900.000	135.900.000	398.300.000

Schedule of Fees 2016-2017

HỌC PHÍ VÀ THỜI GIAN THANH TOÁN TUITION FEES AND PAYMENT DATES						
Học phí phải được thanh toán trước. Trước khi Học kỳ 1 bắt đầu, Phụ huynh có thể chọn một trong hai hình thức thanh toán sau: Tuition Fees are payable in advance. Prior to the start of Term 1 parents can choose one of two payment plans.						
Học phí nguyên năm Annual Tuition Fees Học phí nguyên năm đã được giảm trừ khoảng 15% so với học phí đóng theo kỳ. Phụ huynh cần đóng Học phí nguyên năm trước ngày 20 tháng 8 năm 2016 để được hưởng mức giảm trừ này. The Annual Tuition Fee is discounted by around 15% compared to the Term Tuition Fees. To secure this discount the Annual Tuition Fee must be paid in full before 20 August 2016.						
Học phí theo kỳ Termly Tuition Fees Học phí theo kỳ cần được trả trước kỳ học và không muộn hơn: Fees are paid per term in advance and are due no later than:						
Học kỳ 1: 20 tháng 8 năm 2016 Term 1: 20 August 2016	Học kỳ 2: 15 tháng 12 năm 2016 Term 2: 15 December 2016	Học kỳ 3: 23 tháng 3 năm 2017 Term 3: 23 March 2017				
Thanh toán học phí muộn Late Payment of Tuition Fees Chính sách giảm trừ học phí sẽ không được áp dụng nếu Học phí nguyên năm được thanh toán sau ngày 20 tháng 8 năm 2016. Đồng thời, nếu học phí được thanh toán sau ngày quy định đã được thông báo, Phụ huynh phải chịu phạt 1,5%/tháng cho số tiền chưa thanh toán vào ngày 20 hàng tháng. Tuition Fees remaining unpaid by 20 August 2016 will automatically have discounts removed. Additionally, the Tuition Fees remaining unpaid after the published due date will have a 1.5% penalty per month added to the outstanding balance by the 20th of each month.						
Không thanh toán học phí Non-Payment of Tuition Fees Trường hợp Phụ huynh không thanh toán học phí, Nhà trường có quyền từ chối Học sinh học tại trường và giữ lại Tiền đặt cọc. In the event of non-payment of Tuition Fees, the school has the right to refuse to accept the student into the school and reserves the right to withhold the Security Deposit.						
NHẬP HỌC MUỘN LATE ENROLMENT						
Nếu Học sinh nhập học muộn sau khi Học kỳ 1 bắt đầu, Học phí cho thời gian học còn lại của năm phải được trả trước khi nhập học theo bảng dưới đây. If a child is enrolled into the school after the start of Term 1 the Tuition Fees for the remainder of the school year have to be paid in advance according to the table below:						
Thời gian học sinh nhập học Child starts in	Nửa đầu Học kỳ 1 First half of Term 1	Nửa cuối Học kỳ 1 Second half of Term 1	Học kỳ 2 Term 2	Học kỳ 3 Term 3		
Học phí nhập học muộn Late Enrolment Tuition Fee	Học phí nguyên năm Annual Fee	90% Học phí nguyên năm 90% of Annual Fee	Học phí Học kỳ 2 + Học kỳ 3 Term 2 + Term 3 Fees	Học phí Học kỳ 3 Term 3 Fee		
ƯU ĐÃI CHO GIA ĐÌNH FAMILY DISCOUNTS						
Nhà Trường có chính sách giảm học phí cho những gia đình có từ 3 con trở lên theo học tại Trường. Phụ huynh vui lòng liên hệ Phòng Tuyển sinh để biết thêm chi tiết. A family discount is applicable on Tuition Fees for families with three or more children enrolled in the school. Please contact the Admissions Office for information.						
XIN NGỪNG HỌC VÀ HOÀN HỌC PHÍ WITHDRAWAL AND REFUND OF FEES						
Nếu Học sinh xin ngừng học trong năm học, chính sách hoàn học phí sau sẽ được áp dụng: If a child withdraws from the school during the academic year, the following refund policy will apply:						
- Phụ huynh có trách nhiệm điền đầy đủ thông tin vào <i>Phiếu Thông báo nghỉ học của Trường và nộp cho Nhà Trường tối thiểu 90 ngày trước ngày học cuối cùng của Học sinh tại trường</i>. Khi Học sinh nghỉ học vào cuối bất kỳ một học kỳ nào, thời hạn 90 ngày sẽ chỉ được tính tới thời điểm nộp học cuối cùng của học kỳ đó. Chỉ khi báo trước đủ 90 ngày như quy định, chính sách hoàn học phí mới được áp dụng và bằng điểm mới được công bố. It is the parents' responsibility to complete the school's standard Withdrawal Notification Form and to submit it to the School at least 90 calendar days prior to the child's last day at school. When the child leaves at the end of any term, the 90 day period shall be counted up to the last school day of that term only. This will ensure the refund policy is applied and school reports are issued. - Nhà Trường sẽ không hoàn trả phần học phí còn lại đối với những trường hợp đóng Học phí theo kỳ và Nhập học muộn. The school will not refund any portion of Termly Tuition Fees or Late Enrolment Fees. - Nhà Trường sẽ hoàn trả theo tỷ lệ phần trăm của Học phí nguyên năm căn cứ vào ngày học cuối cùng của Học sinh tại Trường. The school will refund a percentage of the Annual Tuition Fee based on the date of the last day at school.						
Ngày học cuối cùng tại Trường Last day in school	Học kỳ 1 Term 1	Học kỳ 2 Term 2	Học kỳ 3 Term 3			
Tỷ lệ hoàn Học phí nguyên năm (%) Refund of Annual Tuition Fee (%)	55%	30%	0%			